Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Stało się tak) za wszystkie grzechy Baszy i za grzechy Eli, jego syna, które popełnili i przez które wciągnęli w grzech całego Izraela, pobudzając swoimi marnościami\* do gniewu JAHWE, Boga Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało się tak za wszystkie grzechy Baszy oraz Eli, jego syna, których dopuścili się oni sami i w które uwikłali też całego Izraela, pobudzając swoimi marnościami do gniewu JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu wszystkich grzechów Baszy i grzechów jego syna Eli, które popełnili i którymi doprowadzili Izraela do grzechu, pobudzając JAHWE, Boga Izraela, do gniewu swymi marnościami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla wszystkich grzechów Baazy, i grzechów Eli, syna jego, którzy grzeszyli, i którzy przywiedli do grzechu Izraela, wzruszając ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego, próżnościami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla wszytkich grzechów Baasa i grzechów Ela, syna jego, którzy grzeszyli i o grzech przyprawili Izraela, pobudzając JAHWE Boga Izraelowego nikczemnościami swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za wszystkie grzechy Baszy oraz za grzechy jego syna, Eli, które popełnili i którymi do grzechu doprowadzili Izraela, drażniąc swymi marnymi bożkami Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za wszystkie grzechy Baaszy i za grzechy Eli, jego syna, które popełnili i którymi przywiedli do grzechu Izraela, pobudzając do gniewu Pana, Boga Izraela, swoim bałwochwalstwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu wszystkich grzechów Baszy i grzechów jego syna, Eli, które sami popełnili i którymi przywiedli Izraela do grzechu, pobudzając do gniewu JAHWE, Boga Izraela, swymi bożkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powodem zaś tego były wszystkie grzechy Baszy i jego syna Eli. Swoim postępowaniem bowiem, uprawiając bałwochwalstwo, nakłonili oni do grzechu Izraela, który doprowadził JAHWE do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z powodu wszystkich grzechów Baszy oraz grzechów Eli, jego syna, które popełnił, oraz że przywiedli Izraela do grzechu, obrażając Jahwe, Boga izraelskiego, swymi bałwanami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за всі гріхи Вааси і Іла його сина, бо до гріха довів Ізраїль, щоб розгнівити Господа Бога Ізраїля їхніми глупостями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to z powodu wszystkich grzechów jego syna Elego, którymi zawinili i którymi uwiedli Israela, jątrząc swoimi marnościami WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu wszystkich grzechów Baaszy oraz grzechów Eli, jego syna, którymi zgrzeszyli i którymi sprawili, że Izrael zgrzeszył, obrażając JAHWE, Boga Izraela, swymi marnymi bożkami. |

1. 1) marnościami, הֲבָלִים , lub: nicościami. [↑](#footnote-ref-2)